

Se necesita que mis hijos, que mis sobrinos, que toditos ya empecemos a valorar el idioma, que también mis hijos deberían aprender el yurakaré y el castellano, el libro nos da la oportunidad de aprender a leer y escribir el yurakaré, eso debería estar en la conciencia de todos nosotros. (Joel Castellón. Santa Elena. Río Chapare. 16/06/10)



Tateremtetebe taleetebe tabuybu Yurújarey

Cuaderno para leer y escribir en nuestra lengua

Tateremtetebe taleetebe tabuybu Yurújarey

Cuaderno para leer y escribir en nuestra lengua



SAIH | El Fondo de Asistencia Internacional
de los Estudiantes y Académicos Noruegos



Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad
Calle Néstor Morales N° 947, entre Aniceto Arce y Ramón Rivero, Edificio Jade, 2° piso.
Teléfonos 4530037 y 4530038
www.funproeibandes.org
Email: info@proeibandes.org



Protagonistas principales: Pueblo yurakaré.
Presidente: Miguel Núñez Pradel.
Secretaría de comunicación: Claudina Parada Herbas.
Secretaría de organización: Gladis Nogales Morales.
Secretario de economía: Milton Pradel Núñez.

Proyecto: Estudio sociolingüístico y revitalización lingüística y cultural del pueblo Yuracaré

Directora ejecutiva: Lic. Nohemí Mengoa Panclas.
Coordinador general de proyectos: Mgr. Guido Machaca Benito.
Coordinador del proyecto: Ph.D. Pedro Plaza Martínez
Investigadores Junior: Carlos Callapa Flores, Alexander Frontanilla Rodríguez, Daniel Guzmán Paco, Libertad Pinto Rodríguez, y Mayra Ponce Vargas.
Investigadores indígenas: Jedeón Ballivián Torrico, Mónica Yaveta Rocha, Ronald Bruno Ortega.

Tateremtetebe taleetebe tabuybu yurújarey

(Cuaderno para leer y escribir en nuestra lengua)

Realización: Equipo de investigación

Cuidado de edición: Cristina Terán Santiesteban

Revisión yurakaré: Mercy Noe Chávez

Diagramación: Gastón Calbimonte Smith, Raul Vera Portanda

Cantidad: 500 ejemplares

Abril del 2011

La reproducción total o parcial de este documento está permitida, siempre que se cite la fuente y se haga conocer a FUNPROEIB Andes.

Depósito legal: Imprenta Kypus.

Presentación

El Proyecto “Estudio sociolingüístico y revitalización lingüístico cultural del pueblo Yurakaré”, ejecutado por la FUNPROEIB Andes con el apoyo de SAIH, responde a la necesidad de encarar la progresiva y rápida pérdida de transmisión de la lengua originaria del pueblo Yurakaré que habita en los Departamentos de Cochabamba, Santa Cruz, Beni y La Paz de Bolivia. El Proyecto fue implementado en coordinación y de forma corresponsable con el CEPY y con el aval de la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüe del Ministerio de Educación.

El material que ponemos a su disposición está constituido por seis cartillas que fueron elaboradas durante la primera fase de ejecución del proyecto. En cada una de ellas se plasma la realidad cultural, histórica, educativa y lingüística contada y transmitida por el pueblo Yurakaré. La voz de los ancianos, hombres y mujeres, adultos, jóvenes y niños que forman parte del territorio Yurakaré, serán oídas y difundidas mediante citas y reflexiones en cada una de las páginas.

Así, la cartilla de historia denominada “Shinama, latisha, tishilë tawinani Yurújare” (*El antes y el presente de nuestra historia Yurakaré*) contiene difunde la memoria oral, narrada por los ancianos, considerados padres y sabios de la comunidad. La historia del pueblo Yurakaré refleja cómo llegaron a ocupar todas las regiones que actualmente habitan, cómo fue su experiencia y contacto con las misiones jesuitas en el pasado y, actualmente, cómo es su organización social, cuáles son sus planes y proyecciones de vida; además de los problemas a los que se enfrentan.

La cartilla de cultura cuyo nombre en Yurakaré es “Anajanti takultura Yurújare” (*Esta es nuestra cultura Yurakaré*) es la expresión de la identidad de “ser Yurakaré”, porque en ella se plasma el vivir y el sentir del pueblo. Su contenido contempla tradiciones, costumbres, y experiencias de vida narradas en cuentos; así como sus bebidas y comidas típicas; el arte y la artesanía propios de su cultura.

La cartilla “Tandyërëreni tabuybu yurujarey” (*Hablemos en nuestra lengua Yurakaré*) nos permite compartir con el público la riqueza de la lengua Yurakaré que aún se mantiene. Mediante los textos podemos conocer las percepciones y actitudes de un pueblo que manifiesta sus inquietudes, sus miedos, sus alegrías, sus deseos sobre su propia lengua que, de una u otra manera, muestra la vitalidad de ésta. También compartimos algunas particularidades de la gramática Yurakaré, al ser ésta una lengua no clasificada y sin parentesco con las lenguas habladas en Bolivia. Igualmente, presentamos el alfabeto oficial aprobado por las comunidades Yurakarés y reconocido por el Estado Plurinacional.

Por su parte, la cartilla de educación “Bëti taylejtise tasibëy” (*Lo que aprendemos en nuestra comunidad*) contiene las experiencias de aprendizaje de los niños y jóvenes en las comunidades Yurakarés. Este documento fue elaborado a partir de las vivencias propias relatadas por los comunarios respecto a su aprendizaje con su familia, la naturaleza y la escuela. Otras temáticas que contiene son reflexiones sobre la participación comunitaria en la educación; el uso de la lengua y cultura en el currículo y las características de funcionamiento de las unidades educativas.

La política lingüística de la Ley de Educación “Avelino Siñani y Elizardo Pérez”, en la actualidad, está orientada hacia la revitalización, uso y desarrollo de las lenguas y culturas originarias. La cartilla denominada “Anajajti tabuybu tayleshtati taleetebey” (*Esta es nuestra lengua para aprender en nuestra escuela*) contiene varios capítulos con diversas actividades didácticas para aprender y enseñar la lengua Yurakaré. El uso de esta cartilla va a permitir a los maestros que no hablan la lengua indígena autoformarse como hablantes de la lengua yurakaré y, a la vez, ser agentes transmisores de la lengua mediante la réplica de su aprendizaje con los estudiantes.

La cartilla de aprendizaje de la lengua dirigido a los estudiantes Yurakarés es un material complementario a la guía de aprendizaje de la lengua y se la denomina “Tateremtetebe taleetebe tabuybu Yurújarey” (*Cuaderno para leer y escribir en nuestra lengua*). Esta cartilla motiva a los estudiantes a aprender a hablar, escribir y leer su lengua con el apoyo del maestro. Las actividades que contienen también motivan y requieren de la participación los miembros de la familia y la comunidad.

Con la edición y administración de estos materiales consideramos que estamos contribuyendo, dentro el territorio del pueblo Yurakaré, a la concreción de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe que ahora son preceptos constitucionales.

Miguel Nuñez Pradel
Presidente del CEPY

VOTO RESOLUTIVO

La Coordinadora de Pueblos Indígenas del Trópico de Cochabamba (CPITCO) conjuntamente el Consejo Educativo Yuracaré (CEPY) ve con bastante preocupación la pérdida gradual de la lengua y la cultura Yuracaré, principalmente el poco uso que dan los originarios a la lengua. Ve con preocupación el poco aporte que se tiene desde el Estado boliviano para fomentar las culturas originarias, principalmente yuracaré. Los medios de comunicación, la educación, las instituciones públicas y sociales no fomentan nuestra educación propia.

Por lo tanto, a nombre de los Pueblos Indígenas del Trópico de Cochabamba, resuelve:

Artículo primero. Se reconoce como material revitalizador de la cultura y la lengua yuracaré el trabajo realizado por los investigadores indígenas del CEPY y la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (FUNPROEIB Andes) que son:

1. Video: "Ahí, donde pisamos... somos yurakares".
2. Cartilla de historia: "**Shinama, latisha, tishilë tawinaní yurújare**" (El antes y el presente de nuestra historia yuracaré).
3. Cartilla de cultura: "**Anajanti takultura yurújare** (Esta es nuestra cultura yuracaré).
4. Cartilla de lengua: "**Tandyërëreni tabuybu yurujarey**" (Hablemos en nuestra lengua yuracaré).
5. Cartilla de educación: "**Bëti taylejtise tasibëy**" (Lo que aprendemos en nuestra comunidad).
6. Cartilla guía para los profesores: "**Anajajti tabuybu tayleshtati taleetebey**" (Esta es nuestra lengua para aprender en nuestra escuela).
7. Cartilla de aprendizaje dirigida a los estudiantes yuracarés: "**Anajajti tabuybu tayleshtati taleetebey** (Este es nuestro idioma que aprenderemos en nuestra escuela).

Artículo segundo. Pedimos a todas las autoridades políticas, educativas, sociales a nivel nacional, departamental, regional, local y comunal a utilizar este material como instrumento de revitalización de nuestra lengua y cultura en todo espacio posible.

Es dado en la localidad de Chimoré a horas 18:00 del día jueves, 5 de mayo del año 2011

Raymundo Chávez Orosco
Cacique Zona Alta- Río Chapare

Teobaldo Noe Melgar
Delegado CONIYURA

Gladys Nogales Morales
Stria. Organización CEPY

Severino Parada Herbas
Secretario de Educación CIRI

Gledys Guaji Nogales
San Vicente- TIPNIS -Beni

Miguel Rivas Chavez
CIRI- Los Bocas



Valepin Noza Nuñez
Corregidor comunidad San Benito-
CONISUR TIPNIS-CBBA

Felipe Aguirre Soria
Cacique Mayor CONIYURA

Miguel Nuñez Brada
Presidente CEPY

Rosa Chao Roca
Presidenta CPITCO

Sabina Chavez Hinojosa
Delegada CONIYURA

Mercy Noe Chavez
Delegada CEPY





Contenidos Temáticos

Unidad Lëtta:

Taleetebe. (*Nuestra escuela*)

Unidad Lëshie:

Tabisiw tasibëybëshëw. (*Nuestra familia*).

Unidad Liwi:

Takomunidad. (*Nuestra comunidad*)

Unidad Lëpsha:

Tafiesta. (*Nuestra fiesta*)

Unidad Cheti:

Tadeleti Yurújare (*Nuestra medicina yurakaré*)

Unidad Seisti:

Yurújare Adula (*Artesanía yurakaré*)



Taleetebe
Nuestra escuela



1. Ajantantu talëjlë-, tashëwëse

Talëjlë meme, meme
Talëjlë tata, tata
Talëjlë tabisiypa
Tashëwë puyni, puyni
Tashëwëse elle, elle
Tashëwënaja tammuy,
tammuy.
Limashudyentu tajantuj

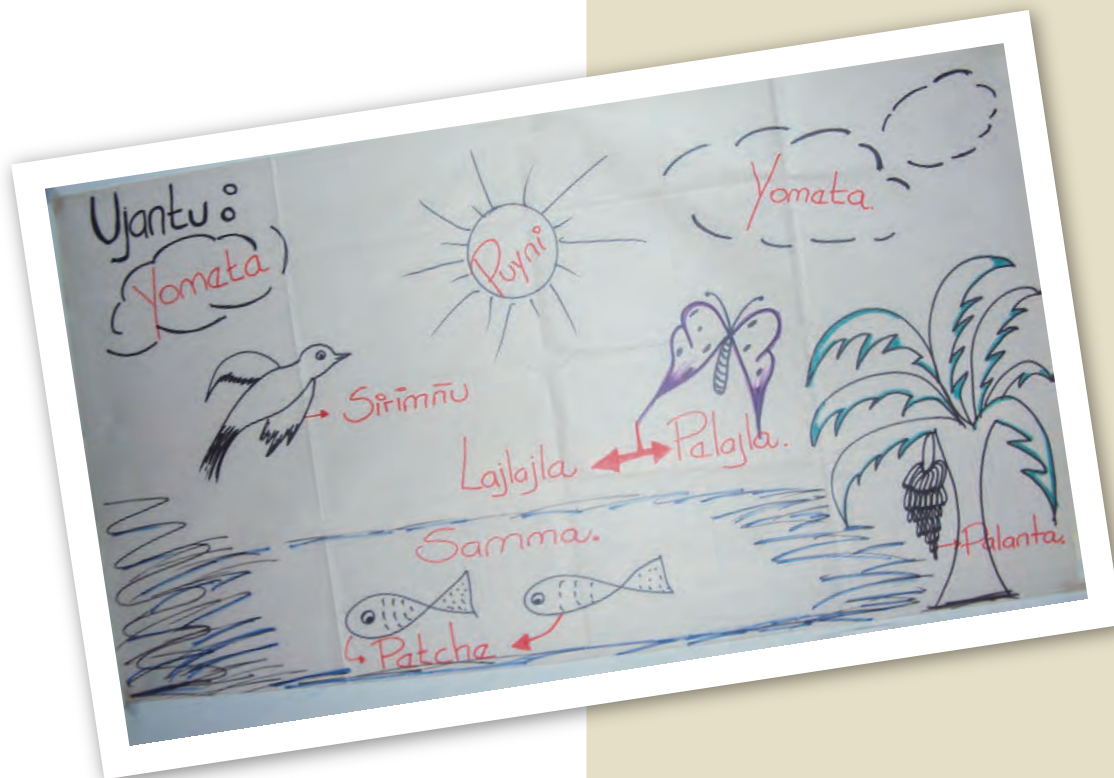




2. Ujantu tēpshēchi ana

Teremtentu castellanuy

Puyni	-----
Samma	-----
Chajmu	-----
Kabu	-----
Ayma	-----
Kummē	-----
Yaya	-----
Tomete	-----
Tileetebe	-----
Sibbē	-----
Tullē	-----
Chata	-----
Tütatebe	-----
Palanta	-----
Adyuma	-----
Talipa	-----
Ñowwo	-----
Mitchi	-----
Dulsi	-----



Leentu buybu

Puyni
Samma
Chajmu
Kabu
Ayma
Kummë
Yaya
Tomete
Tiletebe
Sibbë
Tullë
Chata
Tütatebe
Palanta
Adyuma
Talipa
Ñowwo
Mitchi
Dulsi





Nish uja Terentechap banawti buybu

1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

3. Tandyërishhta tabuybula Lindechetaya

Karlo: tashëwë kaylejbëshë	Ronald: ¿Amashim tibisi?
kaylejbëshë: tashëwë Karlo	Martha: Tiushimashij tibisi
Karlo: ¿amashim kaylejbëshë?	Ronald: Malaya atëshema Martha
kaylejbëshë: yitay Karlito	Martha: Më lëbati Ronald
	Ronald: Më lëbati.



4. Taylejtı dibujaya

Dibujantu Tëpshë dyujutila buybu

Numajsha		
Sunshata		
Shëwishta		
Numma		
Lëjlënishi		
Nummanishi		

5. Seweypa awëshëchap tishilë abëssëntu

Talëjlëse
Tashëwëse

Talëjlëse
Tashëwëse



6. Tandyërërentu tabúybula

- a) Sëë
- b) Mëë
- c) Ati

Sëë timakkataja Ronald; tēpshë mëë mi makkata?
Timakkata Maria ; Amajsha amalam?
; Amajsha amalam?
Amalay chimorejsa
; Mëë amajsha amalam?
Amalay Nueva Galileajsha
Msuju abëssenimti
Otte, abessentu



7. Muyteya teremtentu tabisiw mamakkata ¿Tepshe mimakkata? see timakkata Ronald

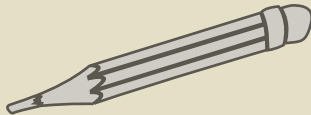
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

11	
12	
13	
14	
15	



8. Tishilë dibujaya shajshantu bëtija tütüse taleetebey

Anuta





9. Bëbërintu...

Tishilë baytu adyuma apepechi

Teremtentu petchew mamakkata latisha ballataw mamakkata

Grupu Lëtta

PETCHEW
Makkata

Grupu Lëshie

BALLATAW
Makkata



10. Dulantu bëshëë tabuybula

Dibujantu:

Pitütü

Kalawshë

Lëtachap

Ateshe

Awëwë

Ayajta

Yupa

Kuniri

Winani

Kuite

Kuya

Uja

Kandyërëre

Teremtë

Ajanta

Alee

11. Iyepetantu tandyërërëya

Mandyërërë Pedro Juan latisha Luisa

¿Tëpshë mimakkata?
 Sëë timakkata Pedro
 Amakkataja Luisa
 ¿Amashim tiyee?
 Yitayla
 ¿Minkukkujti dushi?
 Nish tinkkukumashijti
 ¿Mëë Juan ¿mimkukkujti
 dushi?
 Tij- tinkukktujti
 Numajsha bëjtantu Juan
 Konsono balichap

12. Anënëntu Dulantu chuppi

Talabanna:

----- / ----- /
 ----- / ----- /
 ----- / ----- /
 ----- / ----- /

Sëja kamamlashti: -----

Mariaja kamalashta: -----

Sëja kamalashti
 petche



Anënëntu naja

Kaylejbëshë: Sëja kuchiyosti ayma

María: Sëja kaymalani samma

----- : -----
 ----- : -----
 ----- : -----
 ----- : -----
 ----- : -----
 ----- : -----

Chentunaja

Kaylejbëshë: kulanaja tachata

Karlos: Ana li lewle, tinkodoma chata

Kaylejbëshë: Liwsha pidula lëtta fila

Kaylejbëshë: María amashi tachata

Sewwew: -----

Sewwew: -----

Kaylejbëshë: Nijtanaja chata

María: Tammuy matëptëntu lewlew

Niños: -----

Sëja kamalashti
samma

chentunaja





Tabisiw tasibëybëshëw
Nuestra familia



Tishile Tammuy Ajantantu

Lëtta Pêche- Lëtta Mitchi

Lëtta petchenñu

Lëshie petchenñu

Liwi petchenñu

Lëtta mitchinñu

Limbobtojtiwya

Lëtta sapatuy

Yossë dyajuchap pammuy tishilë



2. MAWJANTU TABISIW AMAWTILA ATIW

Esther

Oscar

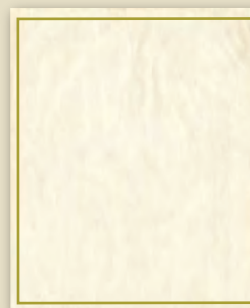
Abigail



Foto: Comunidad Betel

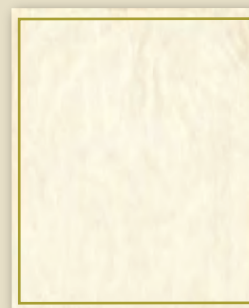
Madibujantu tabisiw

Ronald



Sëëja Ronald
Juanja tipii

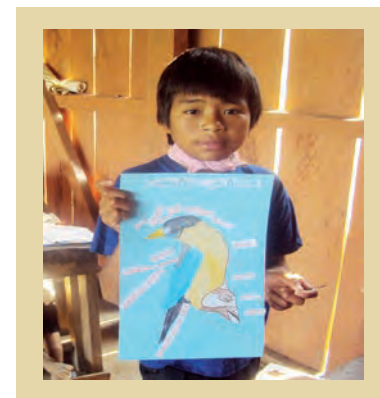
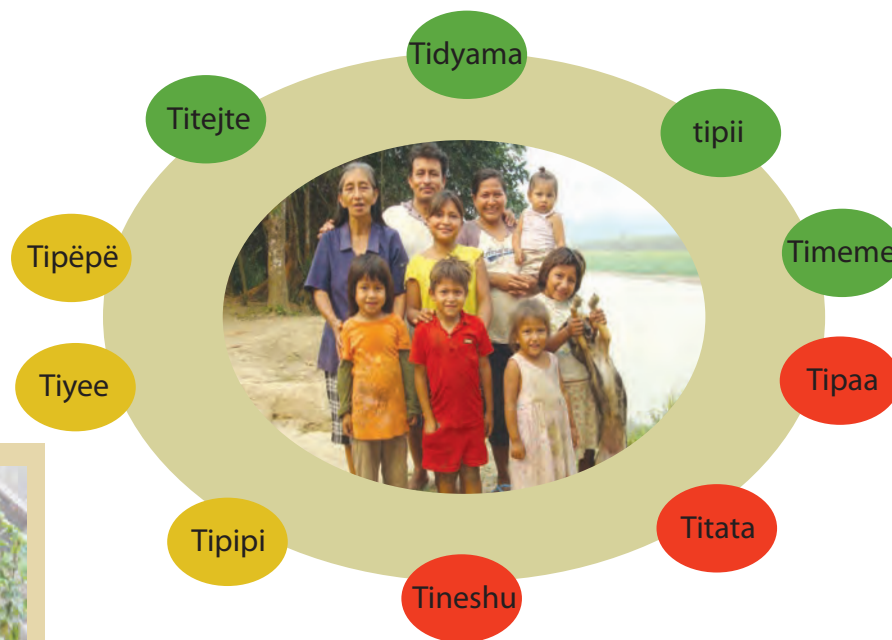
Julia



Sëëja Juliay
Lidiaja tineshu

3. Bëmëw Tibisiw

¿Amtiw? _____



4. Amashkuta muniritijti tabisiw

Teremtentu amashkuta muniritjttila tabisw



Foto: Loma Alta

LEEMA	TEREMTEMA	AMAJAJTI MAMAKKATA
Mi abuelo		
Mi hermana mayor		
Mi hermano mayor		
Hermano/a menor		
Mi abuela		
Mi mamá		
Mi hermana mayor o menor		
Mi hermano menor		
Mi hermano mayor		
Mi papá		

5. Mabëbëntu buybuw

Naa sewwe yitash mamepentu buybu kankiashtatu lëtta premiu

P	C	E	W	A	S	G	M	Y	P	E	G	W	F	S	R	Y
O	Ë	I	Ü	M	A	E	T	E	J	T	E	W	Ë	R	W	T
U	T	I	N	S	H	U	W	P	I	I	P	I	T	R	U	I
I	A	Ë	Ë	A	A	T	A	I	S	P	E	S	E	W	R	M
O	P	S	G	J	K	L	I	R	R	A	Y	I	V	M	T	E
L	P	I	Ñ	Y	Ñ	T	Ë	P	P	A	I	B	H	E	I	M
M	T	I	D	Y	A	M	A	B	I	A	T	A	D	I	P	E
H	Ë	P	C	H	O	O	U	Ü	A	P	J	T	E	A	Ë	W
P	T	I	T	E	J	T	Ë	H	C	H	I	T	A	B	P	W
Y	N	Ë	T	I	T	A	T	A	E	S	Ë	O	Ü	R	Ë	E



Madecheya buybuw teremtentu

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

6. Amti añu katutuw tabisiw Leeya teremtentu

**Lëtta
Meme**

(Mamá): Lëppshatti cheti

**Lëshie
Tata**

(): _____

**Liwi
Tipipi**

(): _____

**Lëpsa
Tidyama**

(): _____

**Cheti
Tipii**

(): _____

**Seisti
Tipaa**

(): _____

**Sietetti
Tineshu**

(): _____

**Ochotti
Tipëpë**

(): _____

**Nuevetti
Titejte**

(): _____

**Bananwta
Tiyee**

(): _____

Teremtejti anti añu katutuwtila seisti tabisiw

ANUTA TERENCECHAM:

Juan katütü tibanti lëpsha añu



1. _____

2. _____

3. _____

Deliaja katütü ochotti añu



1. _____

2. _____

3. _____



TAYLE ICHEENTU

Lëtta									
Lëshie									
Liwi									
Lëpsha									
Cheti									
Seisti									
Sietetti									
Ochotti									
Nuebetti									
Banawti	Banawti Lëshie	Liwitti	Lëpshatti	Chetetti	Seistitti				Banawti Tibanti

Icheeya dibujantu tajusintay tütüjbëshë

Dibujachap amtiwtila:

Liwiw oshewow

Lëpsha lewlew

Chettiw ishitaw

Seisttiw aymaw

Lëtta bajsu

Lëshiew kuchilu

Sietettiw tüttatebew

Banawti kummëw

Ochottiw tarapu

7. Amatina aběj- abëssëjtim sibëy

-----:
Su nombre es:



Foto: Comunidad Remanzo

Ella es mi mamá:

Ella tiene treinta y cinco años

Matata kapela

Dibujantu tabisiw.



8. Tëtëj chata dulatiyti tasibëy

- 1.- Chuppi:
- 2.- Palanta tutu
- 3.- Palanta shaysha
- 4.- Sëppë
- 5.- Arrus Chujulatitina

1.- ¿Amaja aytotosh nënëjti mi sibëy?

- Timemeja

2.- ¿Mi sibëy amaja oytotosh manshayshajti palantaw?

3.- ¿Amashkuta madulajtiw palantaw shayshaw?



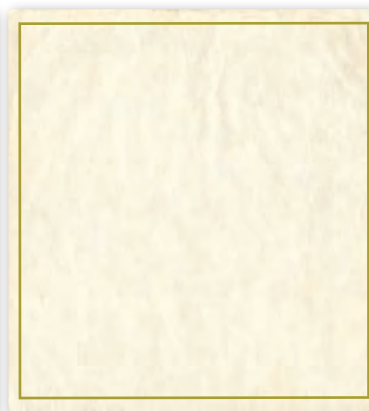
Tishilë dyajuntu amashkuta dulajtiwtila



1. Ma pishoma liwi palantaw



2. -----



3. -----



4. -----



5. -----



6. -----

¡Tishilë machemanaja ...!

9. Abëssëntu Buybutina

Juguemos con las palabras

(Conjugando VERBOS en tiempo presente)

1. Putu

1. Sëëja maputuy
2. Mëëja
3. Atija
4. Tuaja
5. Atiwja
6. Latiwja
7. Paaja

2. Pisho

1. Sëëja
2. Mëëja
3. Atija
4. Tuaja
5. Atiwja
6. Latiwja
7. Paaja

3. Shaysha

1. Sëëja
2. Mëëja
3. Atija
4. Tuaja
5. Atiwja
6. Latiwja
7. Paaja

4. Mache

1. Sëëja
2. Mëëja
3. Atija
4. Tuaja
5. Atiwja
6. Latiwja
7. Paaja



10. ¿Dibujantu tēpshē dulachi?

Dyajuma Tēpshē dumatila:

:

Titata kawshijti	Tejñuja abëssējti	Yayawja mabuyyajtiw
Timemeja ashebujti	Talipaja batanijti	Kummēja shijshētējti
Yijñuja awēwējti	Aimaja dutajti	Yoporeja tiya ñowwo

11. Leentu nuñujulë latisha ayantu

- Timakkataja kennia
- Titata imakkata Nicolás
- Timëmë imakkata Edina
- Sëë tibisiwja lëpshaw
- Sëë tipii imakkata Amilcar
- Tiye shendye imakkata Abigail
- Tibisi sewwe imakkata Ananías
- Tiye sewwe imakkata Rosmeri
- Tammuy seistitu

1. ¿Amaja kandrërë?

2. ¿Amashkuta imakkata atata?

3. ¿Amemeja Julia?

4. ¿Amtiw abisiw?

5. ¿Bannawti abisiw?





Takomunidad
Nuestra comunidad



Unidad Lëshie

Sewweypa Ajantantu

Ajantantu La ,La, La

Chentu, chentu che che che
Ensentu, ensentu se se se se
Tandyërërëntu, tandyërërëntu ye ye ye ye
Ajantantu, ajantantu la la la la
Awëwëntu, awëwëntu we we we we
Aymentu, aymentu ja ja ja ja



1. Dibujantu Tëpshë tütü takomuniday

Dibujantu tacomunidad, tasawata dechetantu
tammu



Leeya buybu teremtechap

- Kudawa
- Sibbë kaylejbëshë
- Tiletebe
- Adyuma
- Lubujlu
- Yometa
- Puyni
- Sibbë
- Lëtëme
- Kanchay
- Tammuy Tasibe
- Püü

Teremtechap atta buybu bëtija nish tütü dibujuyse

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

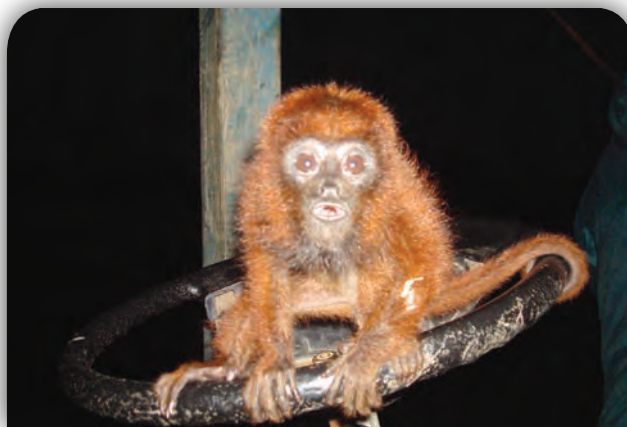
2. ¿Amchi...?

¿Anchi tütüchi Daniel?	Tütü asibëchi
¿Anchichi asibë?	Adyuma apepechi
¿Atataja tütü kukkulëchi?	Otte, iñese shilli
¿Bëbënishtatu dujñe lëtëmëchi?	Baytu lëjlështati

¿Amchi Tütüchi Mipipi...Amti Añu Katütüchi?



3. Dibujantu: ¿Amchi Tütüchi Luu?



Luuja tütü kummë ashaay	Ajanay
Ashëlijsha	Attatajsha

Awëhsëya mayantu kaylejbëshë tuyteti

¿Amchi tütüchi luu?

¿Anchitütüchi ishete?

¿Amchi tütüchi samu?

¿Anchi tütüchi wenche?

Luuja tütü mesa ashelijsha



4. Tasawata takomuniday



Foto: Comunidad Tres Bocas



Tafiesta
Nuestra fiesta



Dechetatijti lishudyishtaya Tafiestay Iteentu fiestala

1. ¿Seweypa amchi abaylatijti?

2. ¿Tëtēj fiesta dulatijti?

3. ¿Tëpshë dulatijti fiestay?

4. ¿Tëpshë chetijti fiesta tütüti?

Ajanatantu latisha numma abaylantu

Numma tafiesta
Numma abaylantu
Numamnumi desfilantu
Shunshatati chentu
Shëwishtati festejantu
Latisha tammuy abaylantu
Lishüdyeya abajbantu



1. Teremtentu tēpslē bējtatu fotoy

Tafiestay sewwewja nunma dulajtiw mabayle, latisha atta díay mammuy desfilajtiw.
Latisha chistaya shunshatati mammuy chejtiw.

1. _____



1

2. _____



2

3. _____



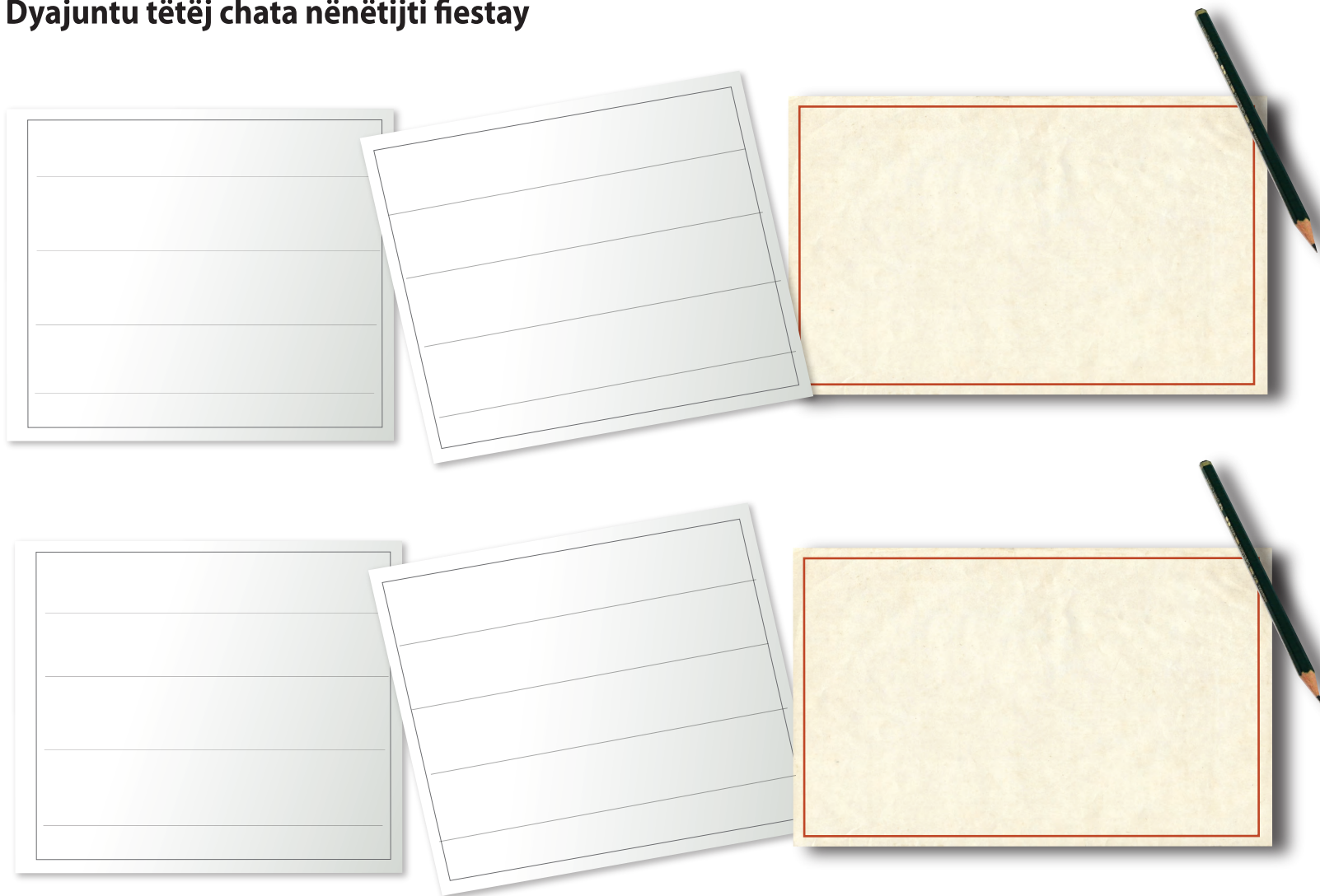
3

4. _____



4

2. Dyajuntu tētēj chata nēnētijti fiestay



3. Amajtiw Yurújarew makomunidad

LEEMA	TEREMTEMA	AMAJAJTI MAMAKKATA

Amchi tütüw Yurújarew



Muytentu amakkijtitila makomunidad afieta

Komunidad amakkata:
Santa Anita

¿Amakki dulata? _____

¿Amati añunaja dulatatila? _____

¿Tëtëj fieta dulajtiw? _____

Komunidad amakkata:

¿_____?

¿_____?

¿_____?

¿_____?

¿_____?

¿_____?

¿_____?

4.- Tammuy sawatantu

Recitación

Amaja mala fiestachi

Sëja

Mëja

Atija

Tuaja

Paja

Atiwja



5. Tammuy tandyërëntu

1. _____

2. _____

3. _____



Sewweypa bëmējuta dyajuchap buybu

Shëy

Ajshëy

Numma

Atta semana

Atishmash

Numajsha

Tishilë numma



6. Dramatisation

Amawja mandrërë

German
Carmen
Guillermo

6. Dramatización

German: Amashim Carmen baytu fiestachi

Carmen: Yitayla baytu

Guillermo: Lipashudyey amalaptila

Karmen latisha German: Lishudyëtu lacha

Guillermo: Chenintu chata

German: Kukku chata

Carmen: Yij- yitala pachata

Mammuy: Tammuy abaylantu lishudyëntu chantu



Tadeleti Yurújare
Nuestra medicina Yurakaré



Tadeleti Yurújare

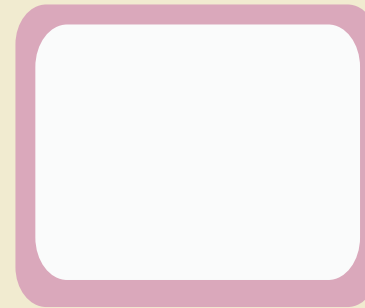
Ajantantu Tëbinta Tidalá

Tëbinta tidala uy uy uy
Tëbinta tisopto ay ay ay
Tëbinta tidyulta uy uy uy
Tëbinta titoo ay ay ay
Tëbinta tiotta uy uy uy
Tëbinta amumi ti dojo ay ay ay



Titoo

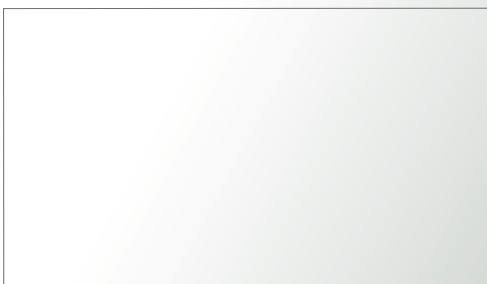
Materemtentu castellanula



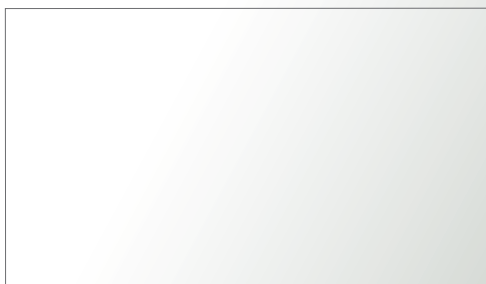
1. Dibujantu taballata tadeletitebeni

Leeya dibujantu taballata tadeleti yitash tambëjbëshë

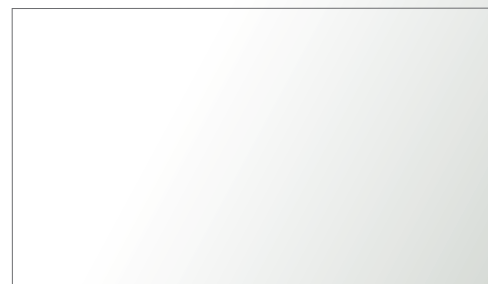
Kaylejbëshë: ¿Tëpshëja yitajti bintadalebey?



Lëtta dibujo: lëtta sewwë
meta wowore atewi



Lëshie dibujo: Jhonny
kubinta adala



Liwi dibujo: David
asoptoja ënnëtë

2. ¿Tëpshëtebe yitajti bayatchi?

R. Yitajti bintaj sobototebey



Lëtta dibujo: lëtta dyijñu
kubinta asopto



Lëshie dibujo: amemeja
kandula deleti



Liwi dibujo: dyijñuja
abëssë nish kubintanaja asopto

3. Dibujantu tadojo

4. Teremtentu tadojo amakkata



Tatantitina bëjtatu.
Tameyela awëshetu.
Tauntila umëtu
Tabanawla setatu
Taërumëla chiwatu.

Foto: Comunidad San Vicente

5. Teremtentu tabuybula ana buybu

1. Cabeza



2. Cuello

3. Hombro

4. Mano

5. Pie

6. Espalda

7. Estómago

8. Ojo

9. Nariz

10. Oreja

11. Lengua

12. Pierna

13. Tobillo

13. Rodilla

14. Dedos

6. Dulaya matata kuadru teremtentu makkata

Clase/grupo	Lëtta	Lëshie	Liwi
Bichu	Ejemplo: Yoppore	Shäba	Wowore
Ballata			
Tadojo			
Tatanti			
Puyniw			

7. Chiwaya dyajuntu tēpshētila tapillēla Tishilē dibujantu

Dyalajta

lyye

Nish kukku

Tulē



8. Sisëya dyajuntu tēpshētila latisha amashitila Dibujantu naa sisētuti

Nayayajta

Mürümürü

Nayamta

Sipta

Pushipushi

9. Los colores



Anaja tēbēttēbē

¿Tëtëj kolor ana?

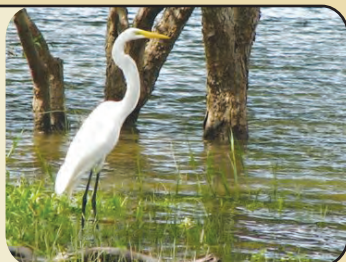
Pojoreja bajabaja













10. Dibujantu luu adojo kalabannajbëshë



11. Sewwew Mandyërërë tatejtetina

Teremtetu buybu leeya castellanuy

- **Nati:** Talëjlëse tejtenñu
- **Tejtenñu:** Talëjlëse Nati
- **Tejtenñu:** ¿Amajsha amalamchi?
- **Nati:** Amali taletebejsa

- **Tejtenñu:** ¿Tëpshëja me binta?
- **Nati:** Binta tidala

- **Tejtenñu:** Amma mindulani deleti
- **Nati:** ¿Tëpshë tindulayshtamchi?
- **Tejtenñu:** Mijandapashti sinini apëlë



Nati

Tatejte

12. ¿Tëpshëtebey dyitajtichi?



	¿Tëpshë mimakkata?	¿Tëpshë deleti iyepejtim?	¿Tëpshëtebe dyitajtichi?
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			

13. Sawatantu pisarray

Madibujantu ballataw

14. Dyajuntu aja bata lëtëmëchi

- Sëja _____
- Mëja _____
- Atija _____
- Tuaja _____
- Paja _____



15. Dulantu lëtta plan tasemanatebey

Puyni		Actividades	Dibujantu
Lëtta puyni	Lunes	Ejemplo: Sëëja bati lëtemëchi	
Lëshie puyni			
Liwi puyni			
Lëpshë puyni			
Cheti puyni			
Seisti puyni			
Sietetti puyni			



16. Dramatisasion tëbinta ti dala ay ay ay

Amawja mandyërërë:

Juan

Alicia

Compadre Vicente

- **Lëtta puyni**

Juan: Kuynantatunaja

Alicia: Sëëja uwalchibëshëy

Juan: Tütüshtatu tikomunidaybaytu tisibëchi

- **Lëshie puyni**

Juan tesabata, Aliciaja bushubëla ayoyotoy

Juan: Lejlnëja manchayanintu tatibaw

Alicia: Tëbinta tidala ay ay ay

Juan: Ensema deleti, latisha ilawlama,sëëja malani

Alicia: Nijta mëbati lacha



● Liwi puyni

Juan: Sëëja malaya ayuyjani, mëja ewechan tasibë

Alicia: Tëbinta tisopto ay ay ay

Juan: Ensema deleti, latisha ilawlama

Alicia: Yoj, ilawlani

(Alicia Atesheya arojojtì)

● Lëpscha puyni

Juan: Baitu kamütanitu ñowwo

Alicia: Tëbinta titewe ay ay ay

Juan: Sëëja malani tindala

(Asibëjsha ottoya malajti ajukkulëchi)

Juan: Kamüta ñowwo

Compadre Vicente: ¿Amashichi mibashti?

Juan: Kaladeche tibashti nish kaliba sawata

nish tëyle tëpscha katütütila

Compadre Vicente: Numajsha lijwanishti mibashti

● Cheti puyni.

Juan: Baitu sawatanintu.

Alicia: Tëbinta tisopto ay, ay

Juan: Tintütchambë tishile wilitani.

Juan: Kamkama ajompadre.

Compadre Vicente: ajumpadre

Juan: Anajti madyajujajbëshë

Alicia: Nish tijusu sawataniti

Compadre Vicente: Anajti deleti ayratebe.

(Vicenteja Kankkuche kummë)

Alicia: Dyulujtaja tessabataja ewe asibë





Yurújare Adula
Artesanía Yurakaré



1. Yurújare Adula

Dibujantu tadula tajantaw dyajuti

- Timemeja shëptajti lëtta chishta
- Sëëja limaypay meyetew
- Titataja ateshë chipchi
- Tibusija bititë pussa

Chishta

Meyetew

Chipchi

Pussa



2. Yurújare Adula

Kaylejbëshë ashta: Ujantu dibujos



Foto: Comunidad Tres Islas



Foto: Comunidad Tres Islas



Foto: Nueva Galilea (Rio Chapare)



Foto: Nueva Galilea (Rio Chapare)

3. ¿Tëpshëtebey yitajti tadula?

Ëshë madulatijti puptaw

Yitajti pupatatebey



1. ¿Tëpshëtebey yitajtiw tenchew?

R.-----

2. ¿Tëpshëtebey yitajtiw Mümtaw?

R.-----

3. ¿Tëpshëtebey yitajtiw pussaw?

R.-----

4. Abëssënya Adivinantu



Foto: Nueva Galilea del rio secure

5. Tishilë dibujachap tadula latisha kanmakkatachap



6. Muyahtu takomuniday tadulala

1. ¿Tëpshë mimakkata?

2. ¿Tëpshë mëyle tadula dulajtim?

Tomete, -----, -----

3. ¿Tëpshëtebe yitajti tadula?

Tomete: yitajti bëshëë bobotebey

----- :

----- :

----- :

----- :



Foto: San Benito

7. Teremtentu bëjtatuti

Que muestra la señora?

¿Con que está hecho?



Majütchetu: -----



8. Dyantu tishilë

Dulacham bëti bannase

Shëy dulay lëtta tomete

Tishile dulashti lëtta puhta

Timemeja dula chishta

Titatata dulapojore

Maduy lëttima chipchi

Atija madulajti meyetew

Nunmajsha dulantu shimpiru

Hoy haré un abanico

Ayer hice una flecha

Mi papá esta haciendo una canoa

Mañana hare un sombrero

Mi mamá está tejiendo un colador

Estoy tejiendo una hamaca

Ella hace aretes

Terenetecha buybu labannati

Dula

Shëy _____ lëtta tomete

Tishile _____ lëtta pupta

Timemeja _____ chishta

Titatata _____ pojore

_____ lëttima chipchi

Atija _____ meyetew

Nunmajsha _____ shimpiru

Abëssë

Shëy _____

Tishile yijñuja _____

Timemeja _____ tiyeetina

Titataja _____ pojorey

_____ chipchiy

Atija _____ meyetewla

Nunmajsha _____ shimpirutina

9. Tammuy kandyujuntu naa tuyteti

Iteentu	Tindyujuma	Dibujantu naa dyajuti
¿Tepshë mimakata?		
¿Tepshë dulan shëi?		
¿Anchi dulan?		
¿Tepshë tebedulam?		

10. Leetuñuñujulë

- Seisti puyniti titataja tinyujushta amashkuta dulajtiwtila tomete
- Achaya bëbë dujnë lëtëmechi
- Tijusu sëë dujnë boboniti
- Sëja boboyja dujnë majambati tibisiw tisibëchi

11. Dramatisasion: Yitanaja Tachata

Personajes:

Doña Carmen, Lourdes , Juan
Gladys, Ronald.



Lëtta

Tammejaja tüm tütü
Yupataw sewwew
Lourdeja yupa abisiwtina
Lourdes: Talëjlë mëmë
Niños: Talëjlë doña Carmen
Doña Carmen: Talëjlë seweypa
Lourdes: Mëmë tajusu tayle nënëntuti
Mëmë: Dyitala
Mëmë: Ronald maymalama arrush
Mëmë: Gladis kaymalama oshewu
Mëmë: Juan kaymalama kummë
Mëmë: Mëë Lourdes kama petche
Latijsa anënëw mammetina

Lëshie

Mammuy anënëw
Lourdes: Tajantoro anënëtu chuppi
Juan: tishilë chentunaja tammuy
Kodow chuppy, chentu tammuy
Lurdesja kodo chuppi



Tateremtetebe taleetebe tabuybu Yurújarey

*Cuaderno para leer y escribir en
nuestra lengua*

Guía del estudiante

A veces me dice mi hijo, ¿mamá por qué no me enseña? y yo les enseño, pero a veces rápido se les borra de la mente. A veces cuando hablo en mi idioma, mis hijos me preguntan ¿qué es mamá eso? y yo, claro, yo les enseño lo de las gallinas y les digo a veces talipa, titiptalipa (nuestras gallinas), les digo y mis gemelos me dicen: ¡talipañu! y ¿qué es el talipañu?, es el pollito chiquitito que recién quiebra y ellos así saben siempre. (Doña Margarita Herbas, Tres Islas 20/08/10)

